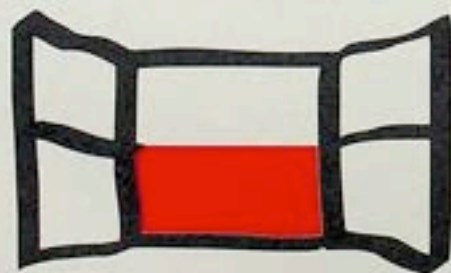


P O L S K A



E X P O

2 0 0 0



Polska
Expo 2000
Hannover

KOMITET HONOROWY EXPO 2000

Jerzy Buzek – Przewodniczący
Andrzej Arendanski
Artur Balazs
Leszek Balcerowicz
Władysław Bartoszewski
Marek Borowski
Szefer Bratkowski
Juliusz Braun
Zbigniew Brzeziński
Andrzej Byrt
Norman Davies
Tadeusz Donocik
Jan Englert
Bronisław Geremek
Ks. Kardynał Józef Glemp
Henryk Mikołaj Górecki
Hanna Gronkiewicz – Waltz
Gustaw Herling – Grudziński
Alicja Grzeszkowiak
Ryszard Kalisz
Jan Król
Robert Kwiatkowski
Ks. Wojciech Łazewski
Arcebiszup Jan Martyniak
Zbigniew Niemczycki
Adam Pawłowicz
Krzysztof Pawłowski
Maciej Płażyński
Janusz Reiter
Wojciech Roszkowski
Arcebiszup Sawa
Zygmunt Solorz
Maciej Srebro
Tadeusz Syjczyński
Franciszek Stefaniuk
Janusz Steinhoff
Ks. Biskup Jan Szarek
Antoni Tokarczuk
Mariusz Walter
Andrzej Wiszniewski
Aleksander Wołszczan
Jerzy Woźnicki
Bogusław Wójcik
Stanisław Zajac
Kazimierz Ujazdowski
S.P. Andrzej Zakrzewski
Krzysztof Zanussi

SKŁAD BIURA EXPO 2000

Komisarz Sekcji Polskiej
Tadeusz Donocik

BIURO EXPO 2000 KIG/PAIZ

Marek Kłoczko
Maciej Pawlicki
Bogdan Galewski
Zbigniew Sokolowski
Agnieszka Teresiak
Katarzyna Skorupska
Leszek Majewski
Magdalena Olczak
Agnieszka Świczak
Monika Cichon
Maria Markiewicz
Jerzy Dzikowski
Félikx Alina
Józef Fedorczak
Zanna Szulc – Stronczyńska
Przemysław Pierz
Jarosław Guzy
Małgorzata Łopińska
Patrik Czarnowski
Andrzej Godlewski
Elżbieta Słabosz
Agnieszka Boczek
Joachim Tamnhauser
Izabella Tyś – Gorzkowska
Marta Wójcicka

PROJEKT PAWILONU POLSKIEGO:

Wojciech Obtułowicz
Scenariusz zabudowy wnętrza Pawilonu Polskiego:
OAK Studio Sp. z o. o.
Sławomir Józwicki
Andrzej Kaluszek
Wojciech Tomczyk
Scenografia:
Andrzej Kreutz Majewski
Towarzystwo Muzyczne imienia Henryka
Wieniawskiego

Wykonanie Pawilonu Polskiego:
Mostostal Zabrze Holding S. A.
Operator ds. Public Relation
Alaris Communication
Autor plakatu:
Rafał Olbiński
Autor filmu polskiego:
Jarosław Sypniewski
Autor i producent maskotki:
Fabryka Zabawek Pluszowych –
Kolor Plusz
Operator Turystyczny:
Ogólnokrajowa Spółdzielnia Turystyczna
" Gromada "

KOMITET ORGANIZACYJNY EXPO 2000

Janusz Steinhoff – Przewodniczący

Tadeusz Donocik
Damian Kalbarczyk
Krzysztof Tchórzewski
Krzysztof Ners
Leszek Kawski
Jarosław Pietras
Jerzy Marek Nowakowski
Teresa Warchałowska
Jan Krzysztof Frąckowiak
Gwidon Wójcik
Marek Grabarek
Adam Pawłowicz
Wiesław Olszewski
Krzysztof Czeszejko – Sochacki
Kazimierz Kapera
Gerard Pokruszyński
Igor Mitrocuk
Leokadia Krystyna Krecińska
Maria Rasala
Bogdan Obrowski
Bogdan Galewski

PROGRAM POLSKICH WYDARZEŃ
ARTYSTYCZNYCH NA ŚWIATOWEJ WYSTAWIE
EXPO 2000 W HANOWERZE

1 czerwca 2000
otwarcie
ŚWIATOWEJ WYSTAWY EXPO 2000 w Hanowerze

- 11.00
Pawilon Polski
Koncert Cameraty Silesii.

17.00
Pawilon Polski
■ Leszek Możdżer gra Chopina.

20 czerwca 2000 r.,
PROMOCJA DNIA POLSKIEGO

- 12.00 – prezentacja spektaklu „Wodewil miejski”
Teatru Strefa Cisy z Poznania. Herrenhäuser
Gärten

15.30 – promocja Dnia Polskiego w centrum
miasta.

GALA FILMU POLSKIEGO

- 20.00 spotkaniem w Pawilonie Polskim z reżyserem
Andrzejem Wajdą i aktorami.
22.00 Prezentacja „Pan Tadeusz” w Kinie
Plenerowym EXPO –

21 czerwca 2000 r.
DZIEŃ POLSKI

10.00 – 10.25
Plaza – Nations Stage

- Występ studenckich zespołów tańca ludowego

10.45 – 11.15
Plaza – Nations Stage
Koncert muzyki polskiej w wykonaniu Chóru i
■ Orkiestry Filharmonii Narodowej

11.45
■ Koncert Waldemara Malickiego „Piano classic
show”

- 12.15
Przemarsz „Orszaku OTTONA III I CHROBRYGO”
(trasa z Pawilonu Niemieckiego do Polskiego;)

12.00 – 18.00
Plaza – Nations Stage

- 13.00 – 14.30
Występy studenckich zespołów tańca ludowego.

POLNISCHES KULTURPROGRAMM
FÜR DIE WELTAUSSTELLUNG EXPO 2000 IN
HANNOVER

1. Juni 2000
Eröffnung
DER WELTAUSSTELLUNG EXPO 2000 in Hannover

11.00 Uhr
Polnischer Pavillon
Koncert von Camerata Silesia.

17.00 Uhr
Polnischer Pavillon
Leszek Możdżer spielt Chopin.

20. Juni 2000
PRÄSENTATION DES POLNISCHEN TAGES

12.00 Uhr – Theateraufführung „Stadtrevue”
Teatr Strefa Cisy aus Posen.
Herrenhäuser Gärten.

15.30 Uhr – Festumzug in der Innenstadt zur
Präsentation des Polnischen Tages.

POLNISCHE FILMGALA

20.00 Uhr Begegnung mit dem Regisseur Andrzej
Wajda und den Schauspielern im Polnischen
Pavillon statt.
22.00 Uhr Vorführung von „Pan Tadeusz” im
Freilichtkino EXPO

21. Juni 2000 r.
POLNISCHER TAG

10.00 – 10.25 Uhr
Plaza – Bühne der Nationen
Auftritt studentischer Volkstanzgruppen

10.45 – 11.15 Uhr
Plaza – Bühne der Nationen
Koncert Polnischer Musik mit Chor und Orchester
der Nationalphilharmonie Warschau

11.45
Koncert von Waldemar Malicki „Piano classic
show”. Polnischer Pavillon

12.15 Uhr
Festumzug „OTTO III UND CHROBRY”
(Route vom Deutschen zum Polnischen Pavillon)

12.00 – 18.00 Uhr
Plaza – Bühne der Nationen

13.00 – 14.30 Uhr
Auftritt studentischer Volkstanzgruppen.

PROGRAMME OF POLISH ARTISTIC EVENTS
AT THE WORLD EXHIBITION – EXPO 2000 –
HANOVER

1 June 2000
Opening
WORLD EXHIBITION – EXPO 2000 – HANOVER

11:00
Polish Pavillion
Concert: Camerata Silesia

17:00
Polish Pavillion
Leszek Możdżer plays Chopin

20 June 2000
PROMOTION OF POLISH DAY

12:00 – presentation of the performance „Urban
Vaudeville” Teatr Strefa Cisy from Poznań. Heren-
häuser Gärten

15:30 – promotion of Polish Day in the town-
centre.

GALA OF POLISH FILMS

20:00 Meeting with the director Andrzej Wajda
and actors at the Polish Pavillion.
22:00 Presentation of „Pan Tadeusz” at the Open-
Air Cinema – EXPO

21 June 2000
POLISH DAY

10:00 – 10:25
Plaza – Nations Stage
Performance by student ensembles of folk dance

10:45 – 11:15
Plaza – Nations Stage
Concert of Polish Music performed by the National
Philharmonic Choir and Orchestra

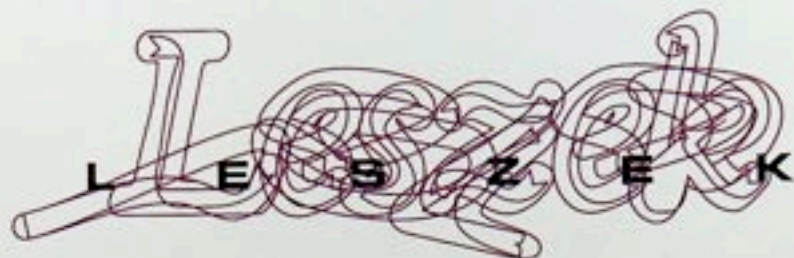
11:45
Koncert „Piano Classic Show” performed by
Waldemar Malicki

12:15
„Ceremonial march of OTTO III I CHROBRY”
(From the German to the Polish Pavillion)

12:00 – 18:00
Plaza – Nations Stage

13:00 – 14:30
Performances by student ensembles of folk dance

- | | | |
|---|---|--|
| ■ 15.00 - 16.30
Koncert „CHOPIN OPEN“ | 15.00 - 16.30 Uhr
Konzert „CHOPIN OPEN“ | 15.00 - 16.30
„CHOPIN OPEN“ concert |
| ■ 16.00
Prezentacja spektaklu „Wodewil miejski” Teatru Strefa Ciszy z Poznania. Herrenhäuser Gärten | 16.00 Uhr
Teatr Strefa Ciszy aus Posen. „Stadtrevue” Herrenhäuser Gärten. | 16:00
Teatr Strefa Ciszy „Urban Vaudeville” Herrenhäuser Gärten |
| ■ 17.30 - 19.30
Koncert Etniczno - Rockowy wg pomysłu Janka Pospieszalskiego. | 17.30 - 19.30 Uhr
Ethno-Rockkonzert nach der Idee von Janek Pospieszalski. | 17:30 - 19:30
Ethnic Rock Concert - conceived by Janek Pospieszalski |
| ■ 19.30
Gärten Kirche in Hanoverze-Konzert muzyki polskiej, zakończony światowym prawykonaniem utworu Henryka Mikołaja Góreckiego „Salve Sidus Polonorum. Kantata o Sw. Wojciechu” | 19.30 Uhr
Gärten Kirche in Hannover Konzert polnischer Musik, gekrönt durch die Welturaufführung des Werkes von Henryk Mikołaj Górecki „Salve Sidus Polonorum. Kantate über den Heiligen Adalbert” | 19:30
The Gärten Kirche, Hanover Concert of Polish music, Conclusion World pre-premiere of „Salve Sidus Polonorum. Cantata of St. Adalbert” by Henryk Mikołaj Górecki |
| ■ 19.30
BEAT BOX
Koncert Edyty Gómiak | 19.30 Uhr
BEAT BOX
Koncert von Edyta Gómiak | 19:30
BEAT BOX
Edyta Gómiak concert |
| ■ 20.30
BEAT BOX
Koncert zespołu Perfect | 20.30 Uhr
BEAT BOX
Koncert der Gruppe Perfect | 20:30
BEAT BOX
Concert by the „Perfect” ensemble |
| ■ 20.30
CAFE EXPO
Andrzej Jagodziński Trio | 20.30 Uhr
CAFE EXPO
Andrzej Jagodziński Trio | 20:30
CAFE EXPO
Andrzej Jagodziński Trio |
| ■ 17.00 konferencja prasowa z udziałem twórców
19.00 Prezentacja filmu „Ogniem i mieczem
GALA FILMU POLSKIEGO-Kino im Künstlerhaus w Hanoverze” | 17.00 Uhr Pressekonferenz mit den Künstlern
19.00 Uhr -Filmvorführung „Ogniem i mieczem”. („Mit Feuer und Schwert”)POLNISCHE FILMGALA-Kino im Künstlerhaus in Hannover | 17.00 press conference with artists
19:00 Presentation of the film „Ogniem i Mieczem” („By Sword and Fire”) GALA OF POLISH FILMS Kino im Künstlerhaus, Hanover |
| ■ 23.15
Zbiornik wody przy 10, Boulevard/Nahe Eingang Süd und Seilbahnstation Süd, widowisko plenerowe Leszka Mądzika „WIANKI” | 23.15 Uhr
Wasserreservoir an der 10. Boulevard/Nahe Eingang Süd und Seilbahnstation Süd, Freilichtshow von Leszek Mądzik „WIANKI” („KRÄNZE”) | 23:15
The Water Container at Boulevard 10/Nahe Eingang Süd und Seilbahnstation Süd - Open-air performance created by Leszek Mądzik entitled „WIANKI” („WREATHS”) |
| 10 sierpnia 2000
DZIEŃ GWIAZD GALAKTYK I UTOPII | 10. August 2000
TAG DER STERNE, GALAXIEN UND UTOPIEN | 10 August 2000
DAY OF STARS, GALAXIES AND UTOPIAS |
| Godz. 16.00
Pawilon Polski
Konferencja prasowa z prof. Aleksandrem Wolszczanem | 16.00 Uhr
Polnischer Pavillon
Pressekonferenz mit Prof. Aleksander Wolszczan | 16:00
Polish Pavillon
Press conference with Prof. Aleksander Wolszczan |
| ■ Godz.21.00
Pawilon Polski
Wykład - Multimedialne Widowisko prof. Aleksandra Wolszczana | 21.00 Uhr
Polnischer Pavillon
Multimedia-Vortrag von Prof. Aleksander Wolszczan | 21:00
Polish Pavillon
Lecture - Multimedia show by Prof. Aleksander Wolszczan |
| ■ Godz.21.00
Teren EXPO
Widowisko plenerowe Teatru Biuro Podróży „Selenauci”. | 21.00 Uhr
EXPO-Gelände
Freilichtaufführung des Teatr Biuro Podróży „Die Selenauten”. | 21:00
EXPO grounds
Performance by the Teatr Biuro Podróży - „Selenauci” |
| ■ Wrzesień 2000
Teren EXPO
spektakl plenerowy Towarzystwo Wierszalin pt. „Ofiara Wilgefortis”. | September 2000
EXPO-Gelände
Freilichtinszenierung von Towarzystwo Wierszalin „Hingabe der Wilgefortis”. | September 2000
Open-air performance by the Towarzystwo Wierszalin - „The Sacrifice of Wilgefortis” |



Leszek Mądzik jest założycielem Sceny Plastycznej Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego i twórcą wszystkich jej przedstawień, a także autorem kilkunasto scenografii w teatrach Polski, Portugalii, Francji i Niemiec oraz paru niezwykłych teledysków, wykładowcą w kilku szkołach artystycznych, uczestnikiem kilkudziesięciu festiwali teatralnych na pięciu kontynentach i laureatem wielu z nich. Już od pierwszych przedstawień ukochał sobie teatr bez słów, wychodząc z założenia, iż nie można mówić o wieczności i metafizyce słowami, których czas jest skończony oraz że istnieją dziedziny ludzkiej rzeczywistości, które nie poddają się słowu. Mówiąc o nich, nieachronnie je kaleczymy i zniekształcamy. Można jednak przekazać ich głębię i prawdę, stosując odpowiednie środki artystycznego wyrazu – ożywione formy plastyczne i muzykę. Mądzik usiłuje wypowiedzieć niewypowiadalną ludzką rzeczywistość przy pomocy światła, rytmu i nastrojów. Ulotne, kruche uniwersum jego widowisk kreują cienie i ruchy wysmakowanych form plastycznych, poddanych rytmowi wyznaczonemu przez muzykę. „Wianki” odwołują się do tradycji jednego z najwyższych polskich świąt ludowych – Nocy Świętojańskiej, kiedy młode dziewczyny wychodzą nad wodę i puszczają na nią wypłcione przez siebie wianki. Jeśli taki wianek dopłyne do ukochanego, dziewczynę czeka zamążpójście i długie szczęśliwe życie. Ceremonia zaczyna się. Z polskiej chaty, będącej dziełem rzeźbiarza Radosława Gryty – Dziekana Wydziału Rzeźby na Akademii Sztuk Pięknych w Helsinkach (Finlandia), wydobywa się radosna muzyka. Wybiegają młode panny i tańczą swój taniec radości. Razem z wiankami popłyną w świat ich tęsknoty i pragnienia...

Leszek Mądzik ist der Gründer der Theaterbühne der Katholischen Universität Lublin und der Autor aller ihrer Inszenierungen. Außerdem hat er mehr als ein Dutzend Inszenierungen in Theatern Polens, Portugals, Frankreichs und Deutschlands sowie einige ungewöhnliche TV-Spots gestaltet, er lehrt an mehreren Schauspieler- und Kunstschulen, hat an Dutzenden von Theaterfestivals auf fünf Kontinenten teilgenommen und von dort zahlreiche Preise nach Hause gebracht. Schon seit seinen Anfängen gilt seine besondere Neigung dem Theater ohne Worte, ausgehend von der These, daß man über Ewigkeit und Metaphysik mit Worten nicht sprechen könne – schließlich sei deren Dauer begrenzt, und es existierten Gebiete der menschlichen Realität, die Worten nicht zugänglich seien. Indem wir über sie sprechen, so Mądziks Credo, verkrüppelten und verunstalteten wir sie zugleich. Man könne jedoch ihre Tiefe und Wahrheit wiedergeben, indem man die entscheidenden Mittel des künstlerischen Ausdrucks einsetze – lebende Bilder und Musik. Mądzik versucht, die unabänderliche menschliche Wirklichkeit mit Hilfe von Licht, Rhythmus und Stimmungen auszudrücken. Die flüchtige und brüchige Welt seiner Schauspiele wird durch die Schatten und Bewegungen ausgesuchter lebender Bilder geschaffen, die sich dem von der Musik vorgegebenen Rhythmus unterwerfen. Der Titel „Kränze” bezieht sich auf die Tradition eines der wichtigsten polnischen Volksbräuche. In der Johannisnacht ziehen junge Mädchen zum Wasser und lassen selbstgeflochtene Kränze treiben. Wenn ein solcher Kranz dem Geliebten erreicht, dann winkt dem Mädchen die Heirat und ein langes, glückliches Leben. Die Zeremonie beginnt. Aus einem polnischen Bauernhaus – gestaltet von Radoslaw Gryta, dem Dekan des Fachbereichs Skulptur der Kunstakademie in Helsinki – dringt fröhliche Musik. Junge Mädchen kommen herausgelaufen und tanzen ihre Freude. Mit den Kränzen treiben auch ihre Sehnsüchte und Wünsche hinaus in die Welt...

Leszek Mądzik is not only the founder of „Scena Plastyczna” of the Catholic University of Lublin and creator of all its performances but is also responsible for numerous stage designs in the theatres of Poland, Portugal, France and Germany; he is lecturer of fine arts at a number of institutions, has participated in dozens of festivals across five continents and been laureate of many among them. He has also made a few uncommon videos. From the time of his first performances he was already in love with a theatre without words, believing that words could no longer express eternity and metaphysics, their time having passed; also that there were spheres of human reality which did not give themselves to the spoken word. In talking about them we constantly mutilated and distorted them. Their real depth and truth could, however, be transmitted by harnessing suitable means of artistic expression – such as lively visual forms and music. Mądzik tries to give shape to this inarticulate human reality by means of light, rhythm and mood. The eerie, fragile universe of his performances is created by shadows and the movement of elaborate artistic forms subjugated to the rhythms created by music. Wreaths relates to one of the most important Polish folk festivities, that of the Night of St. John, when girls go to the water to set their self-woven wreaths afloat. If a wreath reaches the beloved one, the girl anticipates marriage and life-long happiness. The ceremony begins. Joyful music booms out of a Polish cottage, a masterpiece made by Radoslaw Gryta – the Head of the Department of Sculpture in the Academy of Fine Arts in Helsinki (Finland). Young girls run out and dance their dance of happiness. Their longings and desires will swim out into the world, together with their wreaths.

Leszek Mądzik „Wianki”
21 czerwca 2000, godz. 23.15,
zbiornik wodny przy 10 Boulevard/Wahe
Eingang Süd und Seilbahnstation Süd.
Scenariusz i reżyseria: Leszek Mądzik
Produkcja: Scena Plastyczna KUL.

M A D Z I K

